

Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur le doublage sans jamais oser le demander!

Qu'est ce que...?

Détection: transcription des mouvements de bouche des personnages à l'écran (bouche ouverte/entrouverte/bouche fermée).

Adaptation: "traduction" du scénario original qui respecte le sens, la synchro, les labiales et les différences culturelles d'un pays à un autre.

Calligraphie: inscription du texte adapté sur une bande transparente 35mm appelée "bande rythmo". La largeur des lettres doit être proportionnelle au temps que doit mettre le comédien pour les prononcer.

Projecteur de bande rythmo: projette la bande rythmo sur l'écran, au dessus de l'image originale. L'adaptation défile sur la bande rythmo en synchronisme avec les paroles du comédien à l'écran. Un "start" (petite bandelette métallique ou adhésive) est installé à l'horizontale de la bande rythmo pour en assurer le synchronisme. Les comédiens doivent prononcer chaque mot au moment précis où il passe sous le start. Un directeur artistique contrôle le synchronisme et l'interprétation des comédiens.



Doublage en synchronisme: la voix doublée correspond aux labiales des comédiens à l'écran. Méthode utilisée pour la fiction (ex: longs métrages, films dramatiques et d'action).

Doublage en surimpression vocale: la voix doublée est placée en avant plan et nous entendons les voix originales en arrière-plan (la synchro n'est pas respectée). Méthode utilisée surtout pour les documentaires, télé-réalités et « talk-shows ».

Resynchronisation: une fois le doublage terminé, un technicien replace les voix doublées afin d'en assurer le synchronisme.

Mix Dolby 5.1: mix à six canaux, utilisé couramment dans les longs métrages cinéma, musique et télévision HD. Celui-ci utilise un format de haut parleurs 5.1 : trois en avant et deux en arrière. Le .1 correspond au subwoofer (basses fréquences).

M&E (musique et effets): une piste séparée avec la musique et les effets seulement (pas de dialogues originaux). Cette piste est utilisée pour réaliser le mix en langue étrangère où l'on y ajoute le dialogue adapté.

Contrôle de qualité: étape auquel on fait la vérification de tous les enregistrements/pistes audio afin d'en assurer la qualité. Les paramètres sont basés sur les Standards internationaux de diffusion et correspondent aux spécifications (ex: niveaux) pour film, télévision et DVD.

Repiquage audio: dernière étape où les pistes doublées sont « couchées » sur le format final de livraison (Betacam numérique, SP etc.).

Facteurs qui peuvent diminuer le prix d'un doublage:

- Genre de doublage: la surimpression vocale (ex: documentaire) est moins chère que le doublage en synchronisme (ex: long métrage cinéma)
- Haut volume avec même concept (ex: le doublage de tous les épisodes (3 saisons) d'une émission télé en même temps facilite le regroupement des services)
- Production d'animation: (surtout au niveau pré maternel) est moins coûteux qu'une émission de nature « action »; une émission d'action moins qu'une production où l'on entend beaucoup parler
- La réception, à temps d'éléments de production standard (fournis par le client ex: M&E séparée)
- Un fournisseur avec solutions clé en main peut réduire les coûts et facilite le regroupement des services

Facteurs qui peuvent augmenter le prix d'un doublage:

- Une production avec beaucoup de voix/paroles versus une d'action ou animée
- Nombre de rôles principaux
- Genre de doublage : doublage en synchronisme versus surimpression vocale
- Petit volume
- Éléments de production standard non fournis (eg. M&E séparée)
- Chansons
- Titres et graphiques complexes

Pourquoi faire votre doublage chez Audio Postproduction SPR?

- 27 années d'expérience au sein de l'industrie de postproduction audio
- Chef de file en doublage au Canada (français et anglais)
- Expérience auprès des diffuseurs en France
- Solutions clé en main (auditions, "casting", jusqu'à l'étape du mix et du repiquage)
- Doublages (synchro et surimpression vocales) en anglais et en français international
- Langues sources: anglais, français, espagnol
- Prix compétitifs
- Conseillers en stratégie avec partenaires internationaux
- Technologie avancée (Digidelivery™, site FTP, Bande Rythmo Électronique)
- Contrôle de qualité assuré
- Équipe professionnelle, fiable, et bilingue



Pourquoi doubler à Montréal, au Canada?

- Grand bassin de talents versatiles et professionnels
- Doublages en anglais, français de France, français québécois, et français international
- Comédiens n'ont pas de droits de suite
- Délais de livraison très courts
- Prix compétitifs
- Technologie avancée
- Le Canada est chef de file mondial pour la livraison "Day and Date"
- Centre stratégique en Amérique du nord
- La situation géographique favorise un environnement de travail où les productions doublées respectent la culture, le langage et le dialecte du public ciblé.

Clientèle:

<u>Animation:</u>	<u>Longs métrages/Séries TV:</u>	<u>Diffuseurs européens:</u>
Amberwood	Barna Alper	Disney Channel
Bardel Entertainment	Dreamworks/Paramount	Fox Kids France
Breakthrough Entertainment	Christal Films	France 3
CCI Releasing	IMAX	France 5
Collideoscope	JB Media	Jetix
Decode Entertainment	Keystone Entertainment	PIWI (TPS Jeunesse)
Nelvana	Lionsgate	Télétoon France
Portfolio	Mongrel Media	TF1
S&S Productions	Muse International	
Studio B	TVA Films	

Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec Laurence Corman au (514) 866-4688 (lcorman@studiospr.com).